

**Iniciación a la traducción especializada B-A  
(alemán-catalán)**

Código: 101350  
Créditos ECTS: 5

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

## Contacto

Nombre: Joan Ferrarons i Llagostera

Correo electrónico: joan.ferrarons@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

## Prerrequisitos

Para cursar esta signatura hay que ser capaz de:

- Demostrar que se poseen y se comprenden conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver los problemas de traducción de géneros no especializados, con problemas de variación lingüística y de referentes culturales de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados, con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados, con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

## Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos de especialidad. Para superar la asignatura hay que saber:

- Demostrar que se poseen conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos .
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Relacionar conocimientos entre disciplinas.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
15. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
16. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
17. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
18. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
19. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
20. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
21. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
23. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

## Contenido

- Metodología de la traducción especializada.
- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos como, por ejemplo, certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos, como por ejemplo, leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos como, por ejemplo, memorias anuales de cuentas, informes financieros, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como, por ejemplo, artículos técnicos de prensa, artículos de revista técnica de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de usuario, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos como, por ejemplo, artículos científicos, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículo de revista científica de divulgación, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación adquiridas en las asignaturas correspondientes al grado, para la traducción de textos especializados.
- Uso de diccionarios, glosarios y bases de datos especializadas y de textos paralelos especializados.

## Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y/o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje. Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en fórums)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante o la estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante o la estudiante organiza su tiempo y esfuerzo de forma autónoma (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases de contenidos y metodología de la traducción especializada y exposición de temas teóricos del campo de especialidad	15,25	0,61	1, 2, 8, 14, 19, 16, 17, 12
Realización de tareas de traducción	16,5	0,66	1, 8, 11, 14, 15, 16, 17
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de documentación	12,5	0,5	6, 3, 8, 13, 10, 11, 14, 19, 16, 17, 18, 20, 21
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 5, 6, 8, 13, 11, 14, 19, 16, 18, 20
Preparación de la carpeta del estudiante	14	0,56	1, 5, 6, 4, 8, 10, 14, 19, 16, 17, 18, 20
Preparación de traducciones y trabajos	29,25	1,17	1, 6, 2, 4, 8, 10, 11, 19, 16, 17, 18, 22, 12, 24
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	12,5	0,5	8, 9

## Evaluación

## Evaluación continua

### Tareas evaluables

1. Glosario terminológico individual (30%)
2. Traducción audiovisual en grupo con presentación oral en clase (35%)
3. Traducción individual de un texto especializado y defensa oral posterior (35%)

### Normas de presentación de los trabajos

- En toda actividad evaluable debe constar el nombre y apellidos de quien/es la haya/n realizado, el nombre del docente y de la asignatura, así como el curso académico.
- Los trabajos y la carpeta del estudiante o la estudiante deben entregarse en los plazos establecidos para poder ser evaluados.
- Salvo que se indique lo contrario, los trabajos deben entregarse en formato de texto editable (DOC u ODT) o bien de hoja de cálculo editable (XLS u ODS) en caso del glosario terminológico.
- No se permite usar software de traducción automática ni de inteligencia artificial, salvo que se indique lo contrario.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante o la estudiante.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que se hayan aportado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Glosario terminológico	30%	5	0,2	6, 2, 8, 9, 13, 11, 15, 19, 16, 18, 21, 23
Traducción audiovisual en grupo	35%	6	0,24	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 13, 10, 11, 14, 15, 19, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 12, 24
Traducción especializada individual	35%	4	0,16	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 13, 10, 11, 14, 15, 19, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 12, 24

### Bibliografía

Será proporcionada a medida que se desarrolle el temario.

### Software

Salvo que se indique lo contrario, no está permitido emplear motores de traducción automática ni *software* de inteligencia artificial.